

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 13 MAI 1930.

**Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

A diverses reprises, le Gouvernement a affirmé sa volonté de poursuivre sans relâche la solution intégrale du problème linguistique. Aujourd'hui, à l'heure même où la loi nouvelle qui donne aux Belges d'expression flamande l'université qui était dans leurs vœux légitimes, vient d'être promulguée, il dégage sa promesse quant à l'enseignement primaire et à l'enseignement moyen, en soumettant à vos délibérations trois projets de loi distincts dont les dispositions règlent d'une façon complète toute la matière:

1° un projet de loi modifiant l'article 20 de la loi scolaire relatif au régime linguistique de l'enseignement primaire;

2° un projet de loi concernant le régime de l'enseignement moyen de l'État, en remplacement du régime fragmentaire de la loi du 15 juin 1883, lequel est limité à l'emploi de la langue flamande dans la partie flamande du pays.

3° un projet de loi relatif à l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur, en remplacement de la loi du 12 mai 1910, qui a le même objet, mais qui est conditionnée par la loi précitée du 15 juin 1883.

\* \*

## BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 13 MEI 1930.

**Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad,**

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft herhaaldelijk haar wil te kennen gegeven om voortdurend te arbeiden aan de volledige oplossing der taalkwestie. Thans, op het oogenblik zelf dat de nieuwe wet die aan de Vlaamschspreekende Belgen de universiteit geeft welke in hun rechtmatige wenschen lag, afgekondigd is, vervult zij haar belofte met betrekking tot het lager en middelbaar onderwijs door aan uw beraadslagingen drie verschillende wetsontwerpen te onderwerpen waarvan de bepalingen heel de kwestie op een volledige wijze regelen:

1° een wetsontwerp tot wijziging van artikel 20 der schoolwet, betreffende het taalstelsel van het lager onderwijs;

2° een wetsontwerp op het stelsel van het Rijksmiddelbaar onderwijs, ter vervanging van het fragmentarisch stelsel der wet van 15 Juni 1883, dat beperkt is tot het gebruik der Nederlandsche taal in het Vlaamsch gedeelte van het land.

3° een wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger en graad, ter vervanging van de wet van 12 Mei 1910, die hetzelfde voorwerp heeft, doch die door voormelde wet van 15 Juni 1883 bedongen wordt.

\* \*

Le second de ces projets concerne l'enseignement moyen du degré inférieur et l'enseignement moyen du degré supérieur; mais il ne s'applique qu'aux établissements soumis aux lois organiques, c'est-à-dire à ceux de l'État, des provinces ou des communes; car les pouvoirs publics n'ont pas le droit de s'immiscer, du moins d'une façon directe, dans l'organisation de l'enseignement privé aux frais duquel ils ne contribuent pas.

Mais il est au pouvoir du législateur de décréter certaines mesures qui peuvent avoir une répercussion indirecte sur l'organisation de cet enseignement. Ainsi, l'État ne reconnaît les diplômes délivrés par les universités libres que s'ils l'ont été à la suite d'examens organisés conformément à la loi sur la collation des grades académiques. Pareillement, et en vertu de la même loi, nul ne peut aborder les études universitaires en vue d'un grade légal, s'il n'a subi une épreuve préparatoire déterminée par les articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891, ou s'il n'a obtenu un certificat constant, s'il s'agit, par exemple, d'études de droit ou de philosophie et lettres, qu'il a suivi avec fruit un cours d'humanités gréco-latines de six années au moins (articles 5 à 8 de la loi précitée). L'enseignement privé, dans la mesure où il entend que ses élèves soient admissibles aux études supérieures en vue des grades légaux, est tenu d'établir son plan d'études en fonction de ces dispositions.

D'autre part, on conçoit aisément que l'État exige, de ceux qui aspirent à exercer une profession ou à occuper un emploi pour lesquels un diplôme légal est requis, la connaissance de la langue de la région dans laquelle ils vivent, c'est-à-dire de la région dans laquelle, vraisemblablement, ils exer-

Het tweede dezer ontwerpen betreft het middelbaar onderwijs van den lagere graad en het middelbaar onderwijs van den hooger graad; doch het is enkel van toepassing op de inrichtingen die aan de organieke wetten onderworpen zijn, dit is op die van den Staat, provinciën of gemeenten, want de openbare machten hebben het recht niet zich, ten minste op een rechtstreeksche wijze, in te laten met de inrichting van het privaat onderwijs, tot welks kosten zij niet bijdragen.

De wetgever echter kan zekere maatregelen bepalen welke een onrechtstreekschen weerslag kunnen hebben op de inrichting van dat onderwijs. Alzoo erkent de Staat de door de vrije universiteiten uitgereikte diploma's alleen dan als zij afgeleverd werden ten gevolge van examens, ingericht overeenkomstig de wet op het toekennen der academische graden. Eveneens, en krachtens dezelfde wet, mag niemand de universitaire studiën met het oog op een wettelijken graad aanvangen, zoo hij geen voorbereidende proef heeft afgelegd, bepaald bij de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, of zoo hij geen getuigschrift heeft bekomen waaruit blijkt, als het bijvoorbeeld studiën in de rechten of in de wijsbegeerte en letteren geldt, dat hij met vrucht een cursus in de Grieksch-Latijnsche humaniora van ten minste zes jaren heeft gevolgd (artikelen 5 tot 8 van voormelde wet). Het privaat onderwijs is gehouden in zooverre het verlangt dat zijn leerlingen tot de hoogere studiën kunnen toegelaten worden met het oog op de wettelijke graden, bij het opmaken van zijn studieplan met die bepalingen rekening te houden.

Het is ten andere licht te verstaan dat de Staat van degenen die een beroep wenschen uit te oefenen of een ambt te bekleeden voor dewelke een wettelijk diploma vereischt is, de kennis vergt van de taal der streek waarin zij leven, dat wil zeggen, van de streek waarin zij later waarschijnlijk hun maatschap-

ceront plus tard leur action sociale. On comprend, en outre, qu'il tienne à ce que ces jeunes gens possèdent une seconde langue moderne et que, tenant compte du fait que la Belgique est un pays où trois langues modernes sont parlées, il demande que cette seconde langue soit une de celles-là. Aussi, peut-il leur imposer un examen qui fasse la preuve de la connaissance de ces deux langues, à moins que, par leur certificat d'études moyennes, ils ne démontrent avoir reçu un enseignement qui en assure la connaissance effective.

La loi du 15 juin 1883 assurait l'enseignement du flamand dans les athénées de la région flamande du pays. La loi du 12 mai 1910, bien que visant autant l'enseignement officiel que l'enseignement libre, eut en fait pour but d'imposer aux établissements libres d'enseignement moyen, pour autant qu'ils préparent aux études universitaires en vue des grades légaux, une organisation analogue à celle des athénées quant à l'enseignement du flamand.

Elle introduisait cependant un principe nouveau, en réservant, en terre flamande, l'admission au régime spécial aux jeunes gens, nés ou dont l'un des parents était né dans l'autre partie du pays.

\* \* \*

Le second des projets de loi que nous citions au début de cet exposé modifie le régime établi par la loi de 1883 pour les établissements officiels. Il y a donc lieu de modifier, parallèlement, la loi de 1910. Tel est le but du présent projet.

Tout comme par le passé, nul ne sera déclaré admissible aux examens de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a

pelijke actie zullen voeren. Het is daarbij te begrijpen dat hij er prijs op stelt dat die jongelieden een tweede moderne taal kennen en dat hij, in acht nemende dat België een land is waarin drie moderne talen gesproken worden, vraagt dat die tweede taal een van deze zou zijn. Ook mag hij hun een examen opleggen waaruit de kennis dezer talen blijkt, tenzij zij, door hun getuigschrift van middelbare studiën, het bewijs leveren, dat zij een onderricht genoten dat er de werkelijke kennis van verzekert.

Bij de wet van 15 Juni 1883 was het onderwijs in het Nederlandsch aan de Athenæa van het Vlaamsch gedeelte van het land gewaarborgd. De wet van 12 Mei 1910, hoewel zoozeer op het officiëel onderwijs als op het vrij onderwijs toepasselijk, had feitelijk tot doel aan de vrije inrichtingen van het middelbaar onderwijs, in zooverre zij voorbereiden tot de universitaire studiën met het oog op de wettelijke graden, met betrekking tot het onderwijs in het Nederlandsch een regeling op te leggen die overeenstemde met die der athênæa.

Zij voerde nochtans een nieuw beginsel in, doordien zij in het Vlaamsche land de toelating tot het speciaal stelsel voorbehield aan de jongelieden die zelf in het ander gedeelte van het land geboren werden, of waarvan een der ouders daar geboren werd.

\* \* \*

Het tweede van de wetsontwerpen die wij in het begin dezer uiteenzetting vermeldden wijzigd het stelsel, bij de wet van 1883 voor de officiële inrichtingen bepaald. Er bestaat dus aanleiding om de wet van 1910 in denzelfden zin te wijzigen. Ziedaar het doel van het onderhavige ontwerp.

Evenals vroeger, zal niemand kunnen toegelaten worden tot de examens van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en genees-

subi avec succès une épreuve portant sur deux de nos langues modernes.

Le projet dispose (art. 4) que la dispense de l'épreuve sur les langues modernes est accordée à ceux dont le certificat, délivré par le chef d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste que toutes les prescriptions relatives au régime linguistique ont été observées.

La même dispense est accordée (art. 5) à ceux dont le certificat, délivré par le chef d'un établissement d'enseignement moyen non soumis à la loi organique de l'enseignement moyen, atteste que, en ce qui concerne les langues modernes, l'enseignement a été donné conformément au plan que trace cet article et dont les grandes lignes correspondent à celles adoptées pour les athénées.

Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle est celle de la région où l'établissement est situé, deux modalités sont prévues : l'une, d'après laquelle la langue véhiculaire de tout l'enseignement est la langue même de la région; l'autre d'après laquelle au plus sept heures par semaine en moyenne sont consacrées à un enseignement fait dans la seconde langue; dans l'un et l'autre cas, au moins trois heures de cours par semaine en moyenne doivent être consacrées à une des deux autres langues usitées dans le pays. On constatera l'analogie parfaite avec le régime à double modalité, admis pour les athénées par le projet sur l'organisation de l'enseignement moyen officiel (art. 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup> et art. 3, §§ 2 et 3).

Les élèves qui font leurs études dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune de la frontière linguistique peuvent opter, selon que leur langue maternelle est la langue flamande ou la langue française, soit pour l'une des modalités du régime de langue flamande, visées à l'alinéa précédent, soit pour

kundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over twee onzer moderne talen heeft doorstaan.

Het ontwerp bepaalt (art. 4) dat de vrijstelling van de proef over de moderne talen verleend wordt aan degenen wier getuigschrift, afgeleverd door het hoofd van een inrichting die aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt dat al de voorschriften betreffende het taalsstelsel in acht werden genomen.

Dezelfde vrijstelling wordt verleend (art. 5) aan degenen wier getuigschrift, afgeleverd door het hoofd eener inrichting van middelbaar onderwijs die niet aan de organieke wet van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt dat, met betrekking tot de moderne talen, het onderricht gegeven werd overeenkomstig het in dat artikel geschetst plan, waarvan de groote trekken overeenkomen met die welke voor de athenæa aangenomen zijn.

Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal die is van de streek waarin de inrichting gelegen is, zijn er twee modaliteiten voorzien : volgens de eene is de voertaal van gansch het onderwijs de taal der streek zelf; volgens de andere worden ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed aan een in de tweede taal gegeven onderricht; in het eene en het andere geval moeten ten minste gemiddeld drie uren les per week besteed worden aan eene der twee andere in het land gesproken talen. Men merke de volkomen overeenkomst op met het stelsel met dubbele modaliteit, voor de athenæa aangenomen door het ontwerp op de inrichting van het officieel middelbaar onderwijs (art 1, § 1 en art. 3, §§ 2 en 3).

De leerlingen die hun studiën doen in de Brusselsche agglomeratie of in een gemeente aan de taalgrens mogen, naar gelang hun moedertaal het Nederlandsch of het Fransch is, kiezen hetzij voor een der modaliteiten van het Vlaamsch stelsel, onder vorig lid voorzien, hetzij voor een der overeenstemmende modali-

l'une des modalités analogues du régime de langue française; dans le premier cas, la seconde langue est obligatoirement le français; dans le second, c'est le flamand. Et c'est là, encore une fois, une organisation analogue à celle qui est prévue pour les athénées de la même région, par le projet relatif à l'enseignement officiel (art. 2).

Enfin, pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région où est situé l'établissement, la langue véhiculaire de l'enseignement peut être celle de l'élève, mais à la condition qu'au moins sept heures en moyenne par semaine soient consacrées à l'enseignement des branches principales, dans la langue de la région. Et dans cette troisième hypothèse, on retrouve, comme dans les deux précédentes, le régime arrêté pour les athénées dans le projet précité (art. 1<sup>er</sup>, § 2, et art. 5).

Le projet de loi relatif à l'emploi des langues dans l'enseignement moyen officiel règle avec précision les conditions auxquelles les élèves sont admis dans les sections spéciales. Le présent projet s'inspire de ces dispositions; il rend accessible (art. 6) la section où la langue véhiculaire principale n'est plus la langue régionale, à ceux dont la langue usuelle ou maternelle n'est pas celle de la région; il respecte donc, mieux que la loi de 1910, le principe de la liberté du chef de famille de faire élever ses enfants dans la langue même du foyer, leur langue maternelle ou usuelle.

Mais, dans l'intérêt même de l'enfant, il exige que l'aptitude de celui-ci à suivre l'enseignement dans la langue indiquée soit vérifiée. Sinon, l'élève risque de ne pas comprendre ses maîtres, de perdre son temps et d'encombrer la classe où il se trouve. Les personnes qualifiées pour procéder à cette épreuve de vérification sont évidemment les maîtres de l'enfant. L'épreuve aura lieu, dès le début des études moyennes; elle

teiten van het Fransch stelsel; in het eerste geval is de tweede taal noodzakelijk het Fransch; in het tweede, het Nederlandsch. Dit is nogmaals een regeling die overeenstemt met die welke voor de athenæa derzelfde streek voorzien is door het ontwerp betreffende het officieel onderwijs (art. 2).

Voor de leerlingen ten slotte wier moedertaal of gebruikelijke taal niet die is van de streek waarin de inrichting gelegen is, mag de voertaal van het onderwijs die van den leerling zijn, doch op voorwaarde dat ten minste gemiddeld zeven uren per week besteed worden aan het onderricht in de voornaamste vakken, in de taal der streek. En, in deze derde veronderstelling, vindt men, evenals in de twee voorgaande, het stelsel terug dat in voormeld ontwerp voor de athenæa bepaald is (art. 1, § 2 en art. 5).

Het wetsontwerp betreffende het gebruik der talen bij het officiëel middelbaar onderwijs regelt nauwkeurig de voorwaarden onder dewelke de leerlingen tot de bijzondere afdelingen worden toegelaten. Met die bepalingen werd in dit ontwerp rekening gehouden; worden toegelaten (art. 6) tot de afdeling waarin de voornaamste voertaal niet meer de gewestelijke taal is, degenen wier gebruikelijke taal of moedertaal niet die van de streek is; hier wordt dus, beter dan in de wet van 1910, het beginsel geëerbiedigd van de vrijheid van het gezinshoofd om zijn kinderen te doen opleiden in de taal zelf van den huiselijken haard, hun moedertaal of gebruikelijke taal.

Doch, in het belang van het kind zelf, eischt het ontwerp dat zijn bekwaamheid om het onderricht in de aangegeven taal te volgen, onderzocht wordt. Zooniet loopt de leerling gevaar zijn meesters niet te verstaan, zijn tijd te verliezen en de klas waarin hij zit te hinderen. De bevoegde personen om die proef af te nemen zijn natuurlijk de meesters van het kind. Deze proef zal bij het begin der middelbare studiën plaats hebben;

sera subie devant le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres du personnel enseignant.

Qu'il s'agisse d'un établissement officiel ou d'un établissement libre, le chef devra attester qu'il a, conformément à la loi, vérifié l'aptitude de l'élève à suivre avec fruit l'enseignement dans la langue déclarée par le chef de famille. Cette attestation fera partie du certificat qu'il lui remettra à la fin de ses études moyennes et, dès lors, l'article 34 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques lui est applicable :

« Article 34. — Les signataires des diplômes et certificats attestant comme vrais les faits que ces documents sont destinés à constater seront, si ces faits étaient reconnus faux, passibles de peines portées par l'article 205 du Code pénal. Cette disposition est également applicable aux certificats d'études moyennes et aux états mentionnés à l'article 31. »

\* \*

Il nous reste à donner une courte analyse des articles du projet de loi; elle tendra surtout à montrer les différences entre les dispositions nouvelles et les dispositions correspondantes de la loi de 1910.

#### *Article premier.*

L'article 1<sup>er</sup> fusionne les articles 1 et 2 de la loi de 1910. Il pose le principe fondamental. Nul ne peut être déclaré admissible aux premiers examens en vue d'un grade légal, s'il n'a subi une épreuve portant sur deux langues modernes : l'une, la langue de la région où le récipiendaire a fait ses études

zij zal afgelegd worden vóór het hoofd der inrichting of diens afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van het onderwijzend personeel.

Zoo in de officiële als in de vrije inrichtingen zal het hoofd moeten verklaren dat het, overeenkomstig de wet, de bekwaamheid van den leerling onderzocht heeft om met vrucht het onderricht te volgen in de door het gezinshoofd aangegeven taal. Deze verklaring zal deel uitmaken van het getuigschrift dat het hem op het einde zijner middelbare studiën zal afleveren, en zoo is artikel 34 der wet van 21 Mei 1929 op het toekennen der Academische graden op hem toepasselijk :

« ART. 34. — De ondertekenaars der diploma's en getuigschriften, welke de feiten, die door deze stukken moeten vastgesteld worden als echt bevestigen, kunnen, zoo die feiten valsch blijken, veroordeeld worden tot de straffen voorzien bij artikel 205 van het Strafwetboek. Deze bepaling is mede van toepassing op de getuigschriften van middelbare studiën en op de onder artikel 31 vermelde tabellen . »

\* \*

Er blijft ons over een korte ontleding te geven van de artikelen van het wetsontwerp; deze ontleding zal er vooral naar streven de punten van verschil te doen uitkomen tusschen de nieuwe bepalingen en de overeenstemmende bepalingen der wet van 1910.

#### *Eerste artikel.*

In dit artikel zijn de artikelen 1 en 2 der wet van 1910 versmolten. Hierin wordt het hoofdprincipe aangegeven. Niemand kan tot de eerste examens met het oog op een wetteijken graad toegelaten worden zoo hij geen proef over twee moderne talen doorstaan heeft : de eene, de taal der streek waarin

moyennes; l'autre, une seconde des trois langues employées dans le pays.

La loi de 1910 ne déterminait les langues sur lesquelles porterait l'épreuve que pour la région flamande, pour la région wallonne et pour les arrondissements administratifs d'Arlon, de Bastogne et de Verviers. Il a paru nécessaire de le faire, en outre, pour l'agglomération bruxelloise et pour les communes de la frontière linguistique. Il y a lieu de le faire aussi pour ceux qui commencent ou font leurs études à l'étranger et pour ceux qui commencent leurs études dans une région et les achèvent dans une autre : les premiers ont le choix des deux langues sur lesquelles ils se feront interroger; les derniers, le choix entre les deux épreuves imposées dans chacune des régions où ils ont étudié.

Une autre remarque doit être faite. La loi de 1910 indique quatre langues modernes parmi lesquelles doivent être choisies celles sur lesquelles portera l'épreuve : le flamand, le français, l'allemand, l'anglais. Il semble plus rationnel, étant donné le but même des lois sur l'emploi des langues, de restreindre ce choix aux trois langues employées dans le pays : le flamand, le français, l'allemand.

#### *Article 2.*

L'article 2 du présent projet, qui reproduit textuellement l'article 3 de la loi de 1910, arrête le programme de l'épreuve sur la première langue : une composition sans dictionnaire et une interrogation sur un sujet d'histoire se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique. Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la deuxième langue; cette épreuve doit permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette seconde langue.

de examinandus zijn middelbare studiën voltrokken heeft; de andere, een tweede van de drie in het land gesproken talen.

In de wet van 1910 waren de talen waarover de proef moest gaan, alleen bepaald voor het Vlaamsche land, het Waalsche land en de bestuursarrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers. Het is noodig gebleken dit eveneens te doen voor de Brusselsche agglomeratie en de gemeenten aan de taalgrens. Er bestaat ook aanleiding om hetzelfde te doen voor degenen die hun studiën in het buitenland beginnen of voortzetten en voor degenen die hun studiën in een bepaalde streek aanvangen en ze in een andere voltrekken : de eersten hebben de keus van de twee talen waarover zij zich zullen laten onderwerpen; de laatsten, de keus tusschen de twee proeven, opgelegd in ieder der streken waarin zij gestudeerd hebben.

Er dient nog een andere opmerking gemaakt. De wet van 1910 geeft vier moderne talen op, waaronder die moeten gekozen worden waarover de proef zal gaan : Nederlandsch, Fransch, Duitsch, Engelsch. Het schijnt redelijker, gezien het doel zelf van de wetten op het gebruik der talen, deze keus te beperken tot de drie in het land gesproken talen : Nederlandsch, Fransch, Duitsch.

#### *Artikel 2.*

Artikel 2 van dit ontwerp, waarin artikel 3 der wet van 1910 woordelijk is overgenomen, bepaalt het programma der proef over de eerste taal : een opstel zonder woordenboek en een ondervraging over een onderwerp uit de gescheidenis, behorende tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke. De proef over de tweede taal zal bij koninklijk besluit geregeld worden; door deze proef moet men de practische en werkelijke kennis dezer tweede taal kunnen vaststellen.

*Article 3.*

L'article 3, inspiré de l'article 4 de la loi de 1910, règle la composition du jury. La loi de 1910 dispose que celui-ci comprend : deux membres de l'établissement où le récipiendaire a terminé ses études et deux membres de l'enseignement officiel ou privé, selon que cet établissement est privé ou officiel. Il dispose que le jury est présidé par un membre de l'Académie royale de Belgique ou de l'Académie royale flamande, selon la partie du pays où est subi l'examen; il est choisi par le Gouvernement sur une liste double de candidats présentés par ces deux corps savants.

L'expérience a prouvé que cette formule était trop compliquée. Nous vous proposons d'admettre que le jury sera composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'État, de deux professeurs de l'enseignement libre et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen.

Il va sans dire que, dans la mesure du possible, le Gouvernement, pour composer le jury, s'inspirera de la tradition créée par la loi de 1910; il ne s'en écartera que lorsqu'il lui sera impossible ou très difficile d'agir autrement, par exemple, lorsque pour obtenir que des professeurs de l'établissement dont sort le récipiendaire, en fassent partie, il faudrait multiplier le nombre des jurys, ou encore lorsqu'aucun membre des Académies ne désirera présider les jurys et lorsque la première langue du récipiendaire sera la langue allemande.

*Articles 4, 5 et 6.*

Les articles 4, 5 et 6 sont en fait les articles les plus importants du projet. A ce titre, nous en avons justifié les principes dans la partie générale de cet exposé. Il est superflu d'y revenir.

*Artikel 3.*

Artikel 3, ingegeven door artikel 4 der wet van 1910, regelt de samenstelling der examencommissie. Volgens de wet van 1910 moet deze bestaan uit : twee leden van de inrichting waaraan de examinandus zijn studiën voltrokken heeft en twee leden van het officiëel of privaats onderwijs, naar gelang deze inrichting privaats of officiëel is. De commissie wordt voorgezeten door een lid van de Koninklijke Academie van België of van de Koninklijke Vlaamsche Academie, volgens het gedeelte van het land waarin het examen afgelegd wordt; dit lid wordt door de Regeering gekozen uit een dubbele lijst van kandidaten, door die twee geleerde genootschappen voorgesteld.

De ondervinding heeft geleerd dat die formule te ingewikkeld was. Wij stellen U voor aan te nemen dat van de commissie zullen deel uitmaken twee leeraars uit het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, twee leeraars uit het vrij onderwijs en een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen.

Het spreekt vanzelf dat de Regeering zich, bij het samenstellen der commissie zooveel mogelijk zal laten geleiden door de bij de wet van 1910 ingevoerde traditie; zij zal daarvan alleen afwijken als het haar onmogelijk of zeer moeilijk is anders te handelen, bijvoorbeeld zoo het, om te bekomen dat leeraars van de inrichting, waaruit de examinandus komt, er deel van uitmaken, noodig was het aantal commissies te vermenigvuldigen of nog, als geen enkel lid der Academiën de commissies zal wenschen voor te zitten en als de eerste taal van den examinandus het Duitsch zijn zal.

*Artikelen 4, 5 en 6.*

De artikelen 4, 5 en 6 zijn feitelijk de voornaamste artikelen van het ontwerp. Daarom hebben wij er de beginselen van gerechtvaardigd in het algemeen deel van deze memorie. Het is dan ook overbodig erop terug te komen.

*Article 7.*

Il faut prévoir, ainsi que le fait déjà la loi de 1910 en son article 5, dernier alinéa, le cas des élèves qui commencent leurs études dans une région pour les terminer dans une autre. L'article 7 stipule que les prescriptions de la présente loi doivent avoir été observées dans les deux régions. Il doit évidemment en être de même si l'intéressé passe d'un établissement officiel dans un établissement libre ou réciproquement.

Il faut aussi envisager le cas d'un élève commençant ses études à l'étranger et les terminant en Belgique; les prescriptions de la présente loi devront être respectées pour ce qui concerne la partie des études faites dans le pays.

*Article 8.*

L'article 6 de la loi de 1910 énumère les communes, qui, pour l'application de la loi, sont considérées comme faisant partie de l'agglomération bruxelloise: Bruxelles, Ixelles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Saint-Gilles, Etterbeek, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Uccle, Forest, Anderlecht-Cureghem et Jette-Saint-Pierre. Depuis lors, Laeken a été annexé à Bruxelles; Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre, Watermael-Boitsfort, Auderghem et même Woluwe-Saint-Etienne font en fait partie de l'agglomération bruxelloise; la loi du 31 juillet 1921 sur l'emploi des langues en matière administrative a tenu compte de ces modifications. Il a donc été jugé préférable de s'en rapporter, pour définir l'agglomération bruxelloise, à l'article 2 de ladite loi.

Les communes de la frontière linguistique seront énumérées dans un arrêté royal spécial.

*Artikel 7.*

Het geval dient voorzien, zooals dit reeds geschiedt in de wet van 1910, artikel 5, laatste lid, van leerlingen die hun studiën in een bepaalde streek beginnen om ze in een andere te voltrekken. Artikel 7 bepaalt dat de voorschriften dezer wet in de twee streken moet nageleefd geworden zijn. Hetzelfde moet natuurlijk gelden zoo de belanghebbende van een officiële inrichting naar een vrije inrichting overgaat of omgekeerd.

Ook dient het geval beschouwd te worden van een leerling die zijn studiën in het buitenland aanvangt en ze in België voltrekt; de voorschriften van de onderhavige wet zullen moeten geëerbiedigd worden wat betreft het deel der studiën die in het land werden voltrokken.

*Artikel 8.*

In artikel 6 der wet van 1910 zijn de gemeenten opgesomd die, voor de toepassing der wet, beschouwd worden als deel uitmakende van de Brusselsche agglomeratie: Brussel, Elsene, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Sint-Gillis, Etterbeek, Laeken, Sint-Jans-Molenbeek, Koekelberg, Ukkel, Vorst, Anderlecht-Cureghem, en Sint-Pieters-Jette. Sedertdien werd Laeken bij Brussel ingelijfd; Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Watermael-Boschoorde, Auderghem en zelfs Sint-Stevens-Woluwe maken feitelijk deel uit van de Brusselsche agglomeratie; de wet van 31 Juli 1921 op het gebruik der talen in bestuurszaken heeft met die wijzigingen rekening gehouden. Het is dan ook verkieslijk gebleken, tot het bepalen der Brusselsche agglomeratie, naar artikel 2 dier wet te verwijzen.

De gemeenten aan de taalgrens zullen in een bijzonder Koninklijk besluit opgesomd worden.

*Article 9.*

La loi de 1910 n'est pas applicable à ceux qui subissent dans la langue de leur choix, devant le jury d'homologation, l'une des épreuves imposées à ceux qui, n'étant pas porteurs d'un certificat homologué d'études moyennes, veulent commencer les études de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences, de candidat en sciences naturelles et médicales ou de candidat ingénieur civil; ces épreuves comprennent des interrogations sur deux langues modernes; elles suffisent, pensait le législateur de 1910, pour vérifier la connaissance effective de celles-ci. Il y a lieu de maintenir cette disposition.

Nul n'est admissible à l'examen de candidat-ingénieur civil s'il n'a au préalable subi, soit devant le jury d'homologation, soit devant un jury composé de professeurs de l'université dont il suivra les cours, un examen d'admission dont l'article 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 trace le programme.

L'examen porte notamment sur :

- 1<sup>o</sup> la langue française ou flamande;
- 2<sup>o</sup> la langue latine, allemande ou anglaise ou celle des deux langues sur laquelle n'a pas porté l'épreuve mentionnée au 1<sup>o</sup>;
- 3<sup>o</sup> l'histoire et la géographie.

Le récipiendaire qui est porteur d'un certificat homologué d'études moyennes est dispensé des interrogations sur lesdites matières. Il va de soi que, pour être dispensé de l'épreuve sur les langues modernes prévue à l'article 1<sup>er</sup> du présent projet, il faudra qu'il ait satisfait aux prescriptions des articles 4 et 5.

*Artikel 9.*

De wet van 1910 is niet van toepassing op degenen die, in de taal hunner keus, vóór de commissie voor homologeering, een der proeven doorstaan opgelegd aan degenen die niet in het bezit zijnde van een gehomologeerd getuigschrift van middelbare studiën, de studiën van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen of van candidaat-burgerlijk ingenieur willen aanvangen; deze proeven omvatten onderwerpen over twee moderne talen; zij volstaan, zoo dacht de wetgever van 1910, om de werkelijke kennis dier talen na te gaan. Deze bepaling dient gehandhaafd te worden.

Niemand mag toegelaten worden tot het examen van candidaat-burgerlijk ingenieur, zoo hij niet eerst, hetzij vóór de commissie voor homologeering, hetzij voor een commissie samengesteld uit professoren der universiteit, waarvan hij de lessen zal volgen, een toelatings-examen heeft afgelegd waarvan het programma voorkomt onder artikel 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891.

Het examen loop namelijk over :

- 1<sup>o</sup> de Fransche of Nederlandsche taal;
- 2<sup>o</sup> de Latijnsche, Duitsche of Engelsche taal of die van de twee talen waarover de onder 1<sup>o</sup> vermelde proef niet ging;
- 3<sup>o</sup> de geschiedenis en de aardrijkskunde.

De examinandus die houder is van een gehomologeerd getuigschrift van middelbare studiën wordt vrijgesteld van de ondervragingen over die vakken. Het spreekt vanzelf dat hij, om ontslagen te worden van de proef over de moderne talen, voorzien onder artikel 1 van het onderhavige ontwerp, moet voldaan hebben aan de voorschriften van de artikelen 4 en 5.

*Article 10.*

L'organisation arrêtée par la loi sur l'enseignement des langues modernes dans l'enseignement moyen de l'État, ainsi, d'ailleurs, que celle qu'impose indirectement à l'enseignement libre l'article 5 du présent projet, ne peuvent évidemment être instaurées que progressivement, d'année en année, en commençant par la sixième, à partir d'octobre 1930. Il en résulte que la loi proposée ne peut avoir d'effets qu'à partir de juillet 1936.

Les élèves qui ont commencé leurs études en octobre 1929 selon l'ancien régime, doivent avoir le droit de les achever selon ce régime. Normalement, ils les termineront en 1935; en admettant une année de retard, 1936 apparaît comme le terme ultime de la loi de 1910. Cette année, les élèves appartenant aux deux régimes pourront donc sortir des athénées et collèges. Il était en conséquence nécessaire, au moins pour cette année, de prévoir la coexistence de ces deux régimes.

Le second alinéa de l'article 10 le permet. Mais rien n'empêche que les articles 1 à 3 du présent projet entrent immédiatement en application; seuls donc les articles 5, 6 et 7 de la loi de 1910 doivent être maintenus provisoirement.

*Artikel 10.*

De regeling getroffen bij de wet op het onderwijs in de moderne talen bij het Rijksmiddelbaar onderwijs, evenals die welke onrechtstreeks aan het vrij onderwijs opgelegd wordt bij artikel 5 van het onderhavig ontwerp, kunnen natuurlijk slechts geleidelijk ingevoerd worden, van jaar tot jaar, te beginnen met de zesde, met ingang van October 1930. Daaruit volgt dat de voorgestelde wet slechts met ingang van Juli 1936 uitwerkselen hebben kan.

De leerlingen die hun studiën in October 1929 volgens het oud stelsel aangevangen hebben, moeten het recht hebben ze volgens dat stelsel te voltrekken. Normaal zullen zij ze in 1935 beëindigen; als men een jaar vertraging aanneemt, blijkt 1936 de uiterste termijn der wet van 1910 te zijn. In dat jaar zullen dus de leerlingen van de twee stelsels de athenæa en de colleges kunnen verlaten. Het was bijgevolg noodig, ten minste voor dat jaar, het gelijktijdig bestaan dier twee stelsels te voorzien.

Het tweede lid van artikel 10 laat dit toe. Doch niets belet dat de artikelen 1 tot 3 van het onderhavige ontwerp onmiddellijk van toepassing worden; alzoo moeten alleen de artikelen 5, 6 en 7 der wet van 1910 voorlopig gehandhaafd worden.

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Colonies,*

*De Eerste Minister,  
Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

*De Minister van Buitenlandsche Zaken.*

PAUL HYMANS.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justicie,*

P.-E. JANSON.

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de l'Hygiène.  
Ministre de l'Agriculture,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en Volksgezondheid,  
Minister van Landbouw,*

H. BAELS.

*Le Ministre des Sciences  
et des Arts,*

*De Minister van Kunsten  
en Wetenschappen,*

M. VAUTHIER.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

M. HOUTART.

*Le Ministre des Travaux Publics,*

*De Minister van Openbare Werken,*

VAN CAENEGEM.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid en  
Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

*Le Ministre des Transports,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

M. LIPPENS.

*Le Ministre de la Défense Nationale,*

*De Minister van Landsverdediging,*

DE BROQUEVILLE.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen, Telegrafien  
en Telefonen,*

PIERRE FORTHOMME.

**Projet de Loi concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur.**

**Albert,**

**ROI DES BELGES.**

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Nos Ministres, réunis en Conseil,

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de la loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives :

**ARTICLE PREMIER.**

Nul ne peut être déclaré admissible à l'examen de candidat en philosophie et lettres, de candidat en sciences ou de candidat en sciences naturelles et médicales, s'il n'a subi avec succès une épreuve portant sur les langues modernes, à savoir :

a) pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région flamande du pays : 1<sup>o</sup> le flamand et 2<sup>o</sup> le français ou l'allemand;

b) pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans la région wallonne du pays : 1<sup>o</sup> le français et 2<sup>o</sup> le flamand ou l'allemand;

c) pour les récipiendaires qui ont fait leurs études moyennes dans une localité d'expression allemande : 1<sup>o</sup> l'allemand et 2<sup>o</sup> le français ou le flamand;

d) pour les récipiendaires qui ont fait

**Wetsontwerp betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger grad.**

**Albert,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers.

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt zal, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

**EERSTE ARTIKEL.**

Niemand kan toegelaten worden tot het examen van candidaat in de wijsbegeerte en letteren, van candidaat in de wetenschappen of van candidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen, zoo hij niet met goed gevolg een proef over de moderne talen heeft doorstaan, te weten :

a) voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Vlaamsche land hebben voltrokken : 1<sup>o</sup> Nederlandsch en 2<sup>o</sup> Fransch of Duitsch;

b) voor de examinandi die hun middelbare studiën in het Waalsche land hebben voltrokken : 1<sup>o</sup> Fransch en 2<sup>o</sup> Nederlandsch of Duitsch;

c) voor de examinandi die hun middelbare studiën voltrokken hebben in een plaats waar Duitsch gesproken wordt 1<sup>o</sup> Duitsch en 2<sup>o</sup> Fransch of Nederlandsch.

d) voor de examinandi die hun mid-

leurs études moyennes dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou de la frontière linguistique :

1<sup>o</sup> dont la langue maternelle ou usuelle est le français ; le français et le flamand ;

2<sup>o</sup> dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand : le flamand et le français.

e) pour les récipiendaires qui ont fait ou ont achevé leurs études moyennes à l'étranger : deux des langues ci-dessus, à leur choix.

Les récipiendaires qui ont commencé leurs études dans une région et les ont achevées dans une autre région, ont le choix entre les deux épreuves imposées respectivement dans chacune de ces régions.

#### ART. 2.

L'épreuve sur la première langue comprend : 1<sup>o</sup> une composition sans dictionnaire ; 2<sup>o</sup> une interrogation sur un sujet d'histoire, se rapportant au cours de rhétorique ou de première scientifique.

Un arrêté royal réglera l'épreuve sur la seconde langue de façon à permettre de constater la connaissance pratique et effective de cette langue.

#### ART. 3.

L'examen a lieu en public, devant un jury constitué par arrêté royal et composé de deux professeurs de l'enseignement dirigé ou subsidié par l'Etat, de deux professeurs de l'enseignement privé et d'un membre choisi en dehors de l'enseignement moyen. Ce dernier préside le jury.

Il est constitué un jury par province.

Les points obtenus pour chacune des épreuves sont publiquement proclamés.

delbare studiën voltrokken hebben in een gemeente van de Brusselsche agglomeration of aan de taalgrens :

1<sup>o</sup> wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is : Fransch en Nederlandsch ;

2<sup>o</sup> wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is : Nederlandsch en Fransch.

e) voor de examinandi die hun middelbare studiën in het buitenland gedaan of voltooid hebben : twee van de hierbovenvermelde talen naar keus.

De examinandi die hun studiën in een bepaalde streek aanvingen en ze in een andere voltooiden, hebben de keus tussen de twee proeven die respectievelijk in ieder dier streken opgelegd zijn.

#### ART. 2.

De proef over de eerste taal omvat : 1<sup>o</sup> een opstel zonder woordenboek ; 2<sup>o</sup> een ondervraging over een onderwerp uit de geschiedenis, dat behoort tot den cursus van de rhetorica of van de eerste wetenschappelijke.

Een Koninklijk besluit zal de proef over de tweede taal zoodanig regelen dat de practische en werkelijke kennis dezer taal kan vastgesteld worden.

#### ART. 3.

Het examen geschiedt in het openbaar voor een commissie, bij Koninklijk besluit samengesteld en bestaande uit twee leeraars van het door den Staat bestuurde of ondersteunde onderwijs, uit twee leeraars van het privaats onderwijs en uit een lid buiten het middelbaar onderwijs gekozen. Dit laatste lid zit de commissie voor.

In elke provincie wordt een commissie samengesteld.

De voor ieder der proeven bekomen punten worden in het openbaar afgelezen.

## ART. 4.

Sont dispensés de l'épreuve imposée par l'article 1<sup>er</sup>, ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré conformément aux articles 5 à 8 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques, par le chef d'un établissement soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste que toutes les prescriptions relatives au régime linguistique ont été observées. Le certificat indique d'une façon précise le régime d'après lequel les études ont été faites.

## ART. 5.

Sont également dispensés de la dite épreuve, ceux dont le certificat d'études moyennes, délivré par le chef d'un établissement non soumis à la législation organique de l'enseignement moyen, atteste :

*A. Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle est celle de la région où l'établissement est situé :*

1<sup>o</sup> que l'enseignement a été donné entièrement dans la langue de la région ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, dans la seconde langue, des langues anciennes, des mathématiques, des sciences, de l'histoire, de la géographie et de la religion ou de la morale;

2<sup>o</sup> que pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine en moyenne à l'enseignement d'une seconde langue, à savoir : le français, le flamand ou l'allemand.

*B. Pour les élèves qui ont fait leurs études moyennes dans un établissement situé dans l'agglomération bruxelloise*

## ART. 4.

Worden vrijgesteld van de bij artikel 1 opgelegde proef, degenen wier getuigschrift van middelbare studiën, uitgereikt overeenkomstig de artikelen 5 tot 8 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, op het toekennen der academische graden, door het hoofd eener inrichting die aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt dat al de voorschriften betreffende het taalstelsel nageleefd werden. Het getuigschrift geeft nauwkeurig het stelsel aan volgens hetwelk de studiën gedaan werden.

## ART. 5.

Worden eveneens van die proef vrijgesteld : degenen wier getuigschrift van middelbare studiën, uitgereikt door het hoofd eener inrichting die niet aan de organieke wetgeving van het middelbaar onderwijs onderworpen is, bevestigt :

*A. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :*

1<sup>o</sup> dat het onderricht volledig gegeven werd in de taal der streek of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door middel van de tweede taal, in de oude talen, de wiskunde, de wetenschappen, de geschiedenis, de aardrijkskunde en den godsdienst of de zedenleer;

2<sup>o</sup> dat er gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week besteed werden aan het onderwijs eener tweede taal, te weten : Fransch, Nederlandsch of Duitsch.

*B. Voor de leerlingen die hun middelbare studiën gedaan hebben in een inrichting, gelegen in de Brusselsche agglomeration*

*ou dans une commune de la frontière linguistique :*

a) dont la langue maternelle ou usuelle est le flamand :

1<sup>o</sup> que l'enseignement a été donné entièrement en flamand ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement en français, des matières indiquées sous le littera A, 1<sup>o</sup>, ci-dessus;

2<sup>o</sup> que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du français.

b) dont la langue maternelle ou usuelle est le français :

1<sup>o</sup> que l'enseignement a été donné entièrement en français ou que sept heures en moyenne par semaine, au maximum, ont été consacrées à l'enseignement, en flamand, des matières indiquées sous le littera A, 1<sup>o</sup>, ci-dessus;

2<sup>o</sup> que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement du flamand.

*C. Pour les élèves dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région où l'établissement est situé :*

1<sup>o</sup> que l'enseignement des matières indiquées sous le littera A, 1<sup>o</sup>, ci-dessus, a été donné dans la langue régionale pendant au moins sept heures, en moyenne, par semaine;

2<sup>o</sup> que, pendant toute la durée des études, il a été consacré au moins trois heures de leçons par semaine, en moyenne, à l'enseignement de la langue régionale.

#### ART. 6.

Pour l'application de l'article précédent, la langue maternelle ou usuelle

*meratie of in een gemeente aan de taalgrens :*

a) wier moedertaal of gebruikelijke taal Nederlandsch is :

1<sup>o</sup> dat het onderricht gansch in het Nederlandsch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Fransch, in de onder littera A., 1<sup>o</sup>, hierboven aangegeven vakken;

2<sup>o</sup> dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Fransch werden besteed;

b) wier moedertaal of gebruikelijke taal Fransch is :

1<sup>o</sup> dat het onderricht gansch in het Fransch werd gegeven of dat ten hoogste gemiddeld zeven uren per week besteed werden aan het onderwijs, door het Nederlansch, in de onder littera A., 1<sup>o</sup>, hierboven aangegeven vakken;

2<sup>o</sup> dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in het Nederlandsch werden besteed.

*C. Voor de leerlingen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet die is van de streek waarin de inrichting gelegen is :*

1<sup>o</sup> dat het onderricht in de onder littera A., 1<sup>o</sup>, hierboven aangegeven vakken gedurende ten minste gemiddeld zeven uren per week door middel van de gewestelijke taal werd gegeven;

2<sup>o</sup> dat er, gedurende gansch hun studiën, ten minste gemiddeld drie uren les per week aan het onderwijs in de gewestelijke taal werden besteed.

#### ART. 6.

Voor de toepassing van het voorgaande artikel wordt de moedertaal of gebrui-

est déterminée par la déclaration du chef de famille; mais cette déclaration n'est recevable qu'autant que l'élève intéressé soit reconnu effectivement apte à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée. Cette aptitude est vérifiée, dès le début de l'année scolaire, par le chef de l'établissement ou son délégué, assisté de deux membres de son personnel enseignant.

Le certificat d'études mentionne expressément que cette procédure a été strictement observée.

#### ART. 7.

Lorsque le titulaire du certificat d'études moyennes a fait ses études dans deux ou plusieurs établissements situés dans des régions différentes, la dispense de l'épreuve imposée par l'article 1<sup>er</sup> n'est accordée que si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque région.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a fait ses études, en partie dans un des établissements visés à l'article 4, en partie dans un établissement visé à l'article 5, la dispense n'est accordée que si le certificat d'études atteste que les prescriptions légales ont été observées dans chaque établissement.

Lorsque le titulaire d'un certificat d'études moyennes a commencé ses études moyennes à l'étranger et les a achevées en Belgique, la dispense est accordée si le certificat atteste que les prescriptions légales ont été observées, en ce qui concerne la partie des études faites en Belgique.

#### ART. 8.

Pour l'application de la présente loi :  
a) l'agglomération bruxelloise est déter-

minée par la déclaration du titulaire de la langue maternelle; doch deze verklaring komt slechts in aanmerking voor zoover de betrokken leerling werkelijk bekwaam erkend wordt om het onderwijs in de aangegeven taal met vrucht te ontvangen. Deze bekwaamheid wordt, bij het begin van het schooljaar, onderzocht door het hoofd der inrichting of door zijn afgevaardigde, bijgestaan door twee leden van zijn onderwijzend personeel.

Het getuigschrift der studiën vermeldt uitdrukkelijk dat deze procedure stipt nageleefd werd.

#### ART. 7.

Zoo de houder van het getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft in twee of meer inrichtingen die in verschillende streken gelegen zijn, wordt de vrijstelling van de bij artikel 1 opgelegde proef alleen toegestaan zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke streek in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën gedaan heeft, gedeeltelijk in eene van de onder artikel 4 bedoelde inrichtingen, gedeeltelijk in een onder artikel 5 bedoelde inrichting, wordt de vrijstelling alleen verleend zoo uit het getuigschrift der studiën blijkt dat de wettelijke voorschriften in elke inrichting in acht werden genomen.

Zoo de houder van een getuigschrift van middelbare studiën zijn studiën in het buitenland aangevangen en in België voltrokken heeft, wordt de vrijstelling verleend zoo uit het getuigschrift blijkt dat de wettelijke voorschriften in acht genomen werden met betrekking tot het deel der studiën, in België gedaan.

#### ART. 8.

Voor de toepassing dezer wet : a) wordt de Brusselsche agglomeratie bepaald

minée conformément à l'article 2 de la loi du 31 juillet 1921, concernant l'emploi des langues en matière administrative; b) les communes de la frontière linguistique sont déterminées par arrêté royal.

## ART. 9.

La présente loi n'est pas applicable à ceux qui ont subi, dans la langue de leur choix, l'épreuve fixée aux articles 9, 10 et 12 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891. Toutefois, en ce qui concerne l'épreuve de l'article 12, elle reste applicable à ceux qui réclameraient la dispense de l'épreuve littéraire prévue par l'avant-dernier alinéa de cet article.

## ART. 10.

La loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur est abrogée.

Toutefois, les articles 5, 6 et 7 de cette loi demeurent applicables à ceux qui, antérieurement au début de l'année académique 1936-1937, auront terminé leurs études moyennes dans les conditions prévues par les dits articles.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1930.

overeenkomstig artikel 2 der wet van 31 Juli 1921 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken; b) worden de gemeenten aan de taalgrens bij Koninklijk besluit bepaald.

## ART. 9.

Deze wet is niet van toepassing op degenen die, in de taal naar hun keus, de onder de artikelen 9, 10 en 12 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vastgestelde proef hebben afgelegd. Met betrekking nochtans tot de proef van artikel 12, blijft zij van toepassing op degenen die zouden vragen om vrijgesteld te worden van de letterkundige proef, onder het voorlaatste lid van dat artikel voorzien.

## ART. 10.

De wet van 12 Mei 1910, betreffende de studie der moderne talen bij het middelbaar onderwijs van den hooger grad, wordt ingetrokken.

Nochtans blijven de artikelen 5, 6 en 7 dier wet van toepassing op degenen die, voor het begin van het academisch jaar 1936-1937, hun middelbare studiën zullen voltrokken hebben onder de bij die artikelen voorziene voorwaarden.

Gegeven te Brussel, den 13<sup>e</sup> Mei 1930.

ALBERT.

*Le Premier Ministre,  
Ministre des Colonies,*

*De Eerste Minister,  
Minister van Koloniën,*

H. JASPAR.

*Le Ministre des Affaires Étrangères,*

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

P. HYMANS.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justicie,*

P.-E. JANSON.

*Le Ministre de l'Intérieur  
et de l'Hygiène,  
Ministre de l'Agriculture,*

*De Minister van Binnenlandsche Zaken  
en Volksgezondheid,  
Minister van Landbouw,*

H. BAELS

*Le Ministre des Sciences  
et des Arts,*

*De Minister van Kunsten  
en Wetenschappen,*

M. VAUTHIER

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

M. HOUTART.

*Le Ministre des Travaux Publics,*

*De Minister van Openbare Werken,*

VAN CAENEGEM.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid en  
Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

*Le Ministre des Transports,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

M. LIPPENS.

*Le Ministre de la Défense Nationale,*

*De Minister van Landsverdediging,*

DE BROQUEVILLE.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes  
et Téléphones,*

*De Minister van Posterijen, Telegrafen  
en Telefonen,*

P. FORTHOMME.